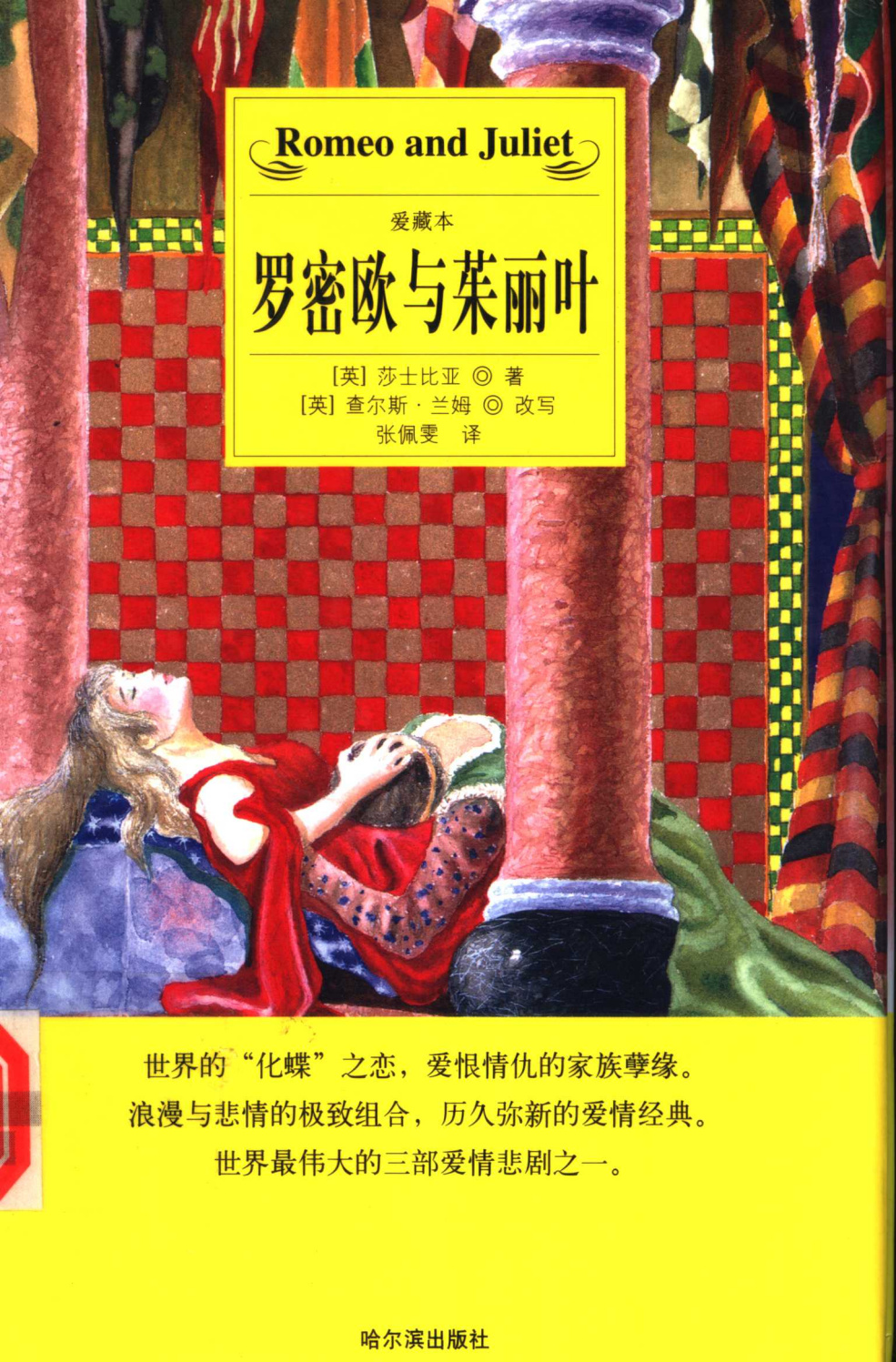




Romeo and Juliet

爱藏本

罗密欧与茱丽叶

[英] 莎士比亚 ◎ 著

[英] 查尔斯·兰姆 ◎ 改写

张佩雯 译

世界的“化蝶”之恋，爱恨情仇的家族孽缘。
浪漫与悲情的极致组合，历久弥新的爱情经典。
世界最伟大的三部爱情悲剧之一。



* T265359 *

罗密欧与茱丽叶

Romeo and Julia

[英] 莎士比亚 著

[英] 查尔斯·兰姆 改写

张佩雯 译



哈尔滨出版社



黑版贸审字 08-2002-046 号

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与茱丽叶 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.)
著; (英) 兰姆 (Lamb, C.) 改写; 张佩雯译. - 哈尔
滨: 哈尔滨出版社, 2002.11

ISBN 7-80639-837-6

I. 罗... II. ①莎... ②兰... ③张... III. 长篇小
说 - 英国 - 近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 092265 号

责任编辑 戴淮明

罗密欧与茱丽叶

(英) 莎士比亚 著

(英) 查尔斯·兰姆 改写

张佩雯 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-6225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

全国新华书店经销

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 5.25 字数 86 千字

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-80639-837-6/I · 225

定价: 19.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所

关于莎士比亚

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare), 英国著名诗人、戏剧家。1564年4月23日, 出生于沃里克郡的史特拉福镇。父亲约翰·莎士比亚经营皮革制造及羊毛生意, 1565年, 任镇民政官, 1568年, 被选为镇长。



莎士比亚童年在史特拉福的学校学习文学及拉丁语, 四岁开始接触戏剧。戏剧在16世纪是大众娱乐, 史特拉福镇经常有剧团来巡回演出, 莎士比亚常有机会观赏戏剧, 而且经常学着剧中的人物和情节演起戏来, 这对于他日后在戏剧上的发展有重大的启蒙作用。但不幸的是, 父亲经商失利, 莎士比亚十四岁就离开学校, 跟着父亲学做皮革生意。十八岁时和比他年长八岁的安·哈瑟维结婚, 不到二十一岁, 已有三个孩子。

莎士比亚在1586年左右前往伦敦发展, 先在剧院门前为贵族顾客看马, 后逐渐成为剧院的杂役、演员、剧作家和股东。1594年, 莎士比亚加入“政务大臣戏团”(Lord Chamberlain's Company), 1597年, 在史特拉福镇购置了房产, 1599年, 成为

环球剧场拥有十分之一股份的股东，是当时最活跃的剧坛人物。1610年，莎士比亚卖出了他的股份，返回故乡，逐渐退出戏剧活动。1616年4月23日去世，享年五十二岁，葬于史特拉福镇的圣三一教堂。

莎士比亚是伊丽莎白时代最伟大的剧作家，他共写了十七部戏剧，大致可分为历史剧、喜剧和悲剧三种。另外，他还写了两首长诗，一百五十四首十四行体诗。一般来说，莎士比亚的戏剧创作可分为三个时期：

早期（1590—1600年）：以写作历史剧、喜剧为主。这时期所写的历史剧和喜剧都表现出明朗、乐观的风格。历史剧如《理查三世》、《亨利三世》等，谴责封建暴君，歌颂开明君主，表现了人文主义的反封建暴政和封建割据的开明政治理想。喜剧如《仲夏夜之梦》、《第十二夜》、《皆大欢喜》等，描写温柔美丽、坚毅勇敢的妇女，冲破重重封建阻拦，终于获得爱情胜利，表现了歌颂自由爱情和反封建禁欲束缚的社会主张。就连这时期所写的悲剧《罗密欧与茱丽叶》，也同样具有不少明朗乐观的因素。

中期（1601—1607年）：以写作悲剧为主。莎士比亚所

写的悲剧重在揭露、批判社会的种种罪恶和黑暗，代表作有《奥赛罗》、《李尔王》、《马克白斯》、《哈姆雷特》等。这时期所写的喜剧《终成眷属》、《一报还一报》等也同样具有悲剧色彩。

晚期（1608—1612年）：莎士比亚深感人文主义理想的破灭，于是退居故乡写浪漫主义传奇剧，创作风格也随之表现为浪漫空幻，代表作有《辛白林》、《冬天的故事》、《暴风雨》等，这些作品多写失散、团聚、诬陷、昭雪。尽管莎士比亚坚持人文主义理想，对黑暗现实有所揭露，但矛盾的解决主要还是靠魔法、机缘巧合和偶然事件，并以宣扬宽恕、容忍、妥协、和解告终。

莎士比亚最伟大的天才表现在他的悲剧上，他跟古希腊三大悲剧家艾思奇利斯（Aeschylus）、沙孚克里斯（Sophocles）及尤里匹蒂斯（Euripides）合称为戏剧史上四大悲剧家。他的戏剧至今还在世界各地演出，马克思称他是“最伟大的戏剧天才”。



目录

关于莎士比亚 1

I. 罗密欧与茱丽叶 1

II. 威尼斯商人 29

III. 仲夏夜之梦 55

IV. 李尔王 77

V. 无事生非 103

VI. 哈姆雷特 129

SAB64/04

I

Romeo and Juliet

罗密欧与茱丽叶





罗密欧与茱丽叶

富有的卡帕莱特家族和蒙特鸠家族是维洛那地区两个大家族。这两个家族之间因为昔日曾发生过一场争吵，后来仇恨越结越深，连最远的亲戚，甚至两方的侍从和仆役都牵连上了，只要蒙特鸠家的仆人偶尔碰到卡帕莱特家的仆人，或是卡帕莱特家的人偶尔遇到蒙特鸠家的人，他们就会相骂，有时候还会闹出流血的事情。这种偶然相遇就吵起架来的情形时常发生，把维洛那原本快乐清静的街巷都扰乱了。

老卡帕莱特大人举办了一场盛大的晚宴，邀请了许多美丽的夫人和高贵的客人。维洛那地区所有受人称赞的仕女都来了，除了蒙特鸠家的人，所有与会的人都是受欢迎的。在卡帕莱特的这个宴会上，老蒙特鸠大人的儿子罗密欧所爱的人罗瑟琳也在场，虽然蒙特鸠家族的人在这个宴会上被看作是很危险的，罗密欧的朋友班弗里还是怂恿这个年轻的公子戴上面具去参加宴会，好让他看到罗瑟琳，然后，再把她和维洛那出色的美女比较一番，如此，罗密欧就会觉得他心目中的天鹅只不过是一只乌鸦罢了。

罗密欧不太相信班弗里的话，但是，为了爱人罗瑟

琳，他还是去了。罗密欧是一个真挚多情的人，他为了爱情而废寝忘食，避着人群独处，终日思念着罗瑟琳；可是，罗瑟琳却藐视罗密欧，从来不对他表示一丁点儿的礼貌或感情，以回报他的爱。班弗里想让他朋友见识一下不同的女人和伴侣，以治疗他的痴情，因此，年轻的罗密欧、班弗里和他们的朋友莫枯修就戴着面具去参加卡帕莱特家的宴会。

老卡帕莱特大人对他们说些欢迎的话，告诉他们这些仕女脚上没有长鸡眼，都想和他们跳舞。这个老人的心情是轻松愉快的，他说自己年轻的时候也曾带过假面具，在姑娘的耳朵旁说情话呢！于是他们跳起舞来了。

忽然间，罗密欧的目光被一位随着音乐轻舞的美丽姑娘给吸引住了。在那一刻，他觉得灯火似乎也因为她的缘故而更加璀璨了起来，她的美貌就像是黑人身上戴着的一颗贵重宝石，在夜晚时显得特别光彩夺目。这样的美在人间真是太贵重了，简直舍不得一碰！她的美貌和才艺大大超出跟她在一起的女孩们，就像一只雪白的鸽子跟乌鸦结群一样（他这样说着）。罗密欧这样赞美着她的时候，被卡帕莱特大人的侄子提拔特听见了，他从声音里辨认出他是罗密欧。提拔特脾气暴躁，容易发火，他不能容忍蒙特鸠家的人戴着面具混进来，嘲弄和讽刺（他是这样说的）



他们这个隆重的场合。他非常愤怒，狂暴地叫嚣着，想要把年轻的罗密欧痛殴一顿，但是，他的伯父老卡帕莱特大人却不肯让提拔特在这个时候伤害罗密欧，因为做主人的应该尊重宾客，而且，罗密欧的言行举止很有君子风度，全维洛那地区的人都夸他是个有品行、有教养的青年。提拔特被迫耐着性子，可是他发誓有一天要重重地报复这个擅自闯进来的卑鄙的蒙特鸠人。

跳完了舞，罗密欧的目光仍紧追着那位姑娘不放。由于面具遮着，他的放肆好像因此得到了一些谅解。罗密欧壮起胆子来，非常温柔地握了一下她的手，管她的手叫作神龛，既然他亵渎地触着了它，作为一个卑微的朝圣者，他想吻它一下，以为赎罪。

“好一个朝圣者。”女孩回答说，“你朝拜得太殷勤、太隆重了吧！圣人有手，朝圣者可以触摸它，却不许吻它。”

“圣人有嘴唇，朝圣者不是也有嘴唇吗？”罗密欧说。

“是啊！”女孩说，“但是他们的嘴唇是用来祈祷的。”

“哦，那么我亲爱的圣人，”罗密欧说，“请你倾听我的祈祷，答应我，否则，我会绝望的。”

正当他们说着这些影射的情话时，女孩的母亲把她给叫走了。罗密欧一打听，才知道这位令他为之倾慕的女孩原来是茱丽叶，是蒙特鸠家的大仇人卡帕莱特大人的女儿

和继承人。罗密欧知道，自己已在不知不觉中将他的心交托给他的仇人了。这件事让他很烦恼，却不能使他放弃这爱情。而当茱丽叶发现和她谈话的那个男人是蒙特鸠家的罗密欧时，也同样感到很不安，因为，她也是在不经意间就爱上了罗密欧，就像他爱上她一样。茱丽叶觉得这爱情产生得太不可思议了，她必须去爱她的仇人，她的爱情必须寄托于他，从家庭方面来考虑的话，那是她应该去恨的。

时已半夜，罗密欧和他的同伴走了。可是，过不久他们就与他失散了，因为，罗密欧早已把他的心留在这个屋子里，他离不开这里了，他从茱丽叶住的房子后面一座果园的围墙外跳了进去。他在那里沉思着刚刚发生的恋爱，而过了不久，茱丽叶在他上面的窗口出现了。她美丽的容貌就像东方初升的太阳那样耀眼，在罗密欧眼里，果园上空的黯淡月光，在这轮灿烂的旭目下，显得如此憔悴苍白。茱丽叶用手托着脸颊，罗密欧恨不得自己是她手上的一只手套，好抚摸她光滑动人的脸。茱丽叶一直以为只有她一个人在那里，就深深地叹了一口气，说：“可怜的我啊！”

罗密欧听到她说话了，为之狂喜，他轻声喃喃，茱丽叶没有听见：“啊，美丽的天使，再说些什么话吧！你在我上面出现，正如一个有翼的天使从天而降，凡人只能仰起头来瞻仰。”

茱丽叶没发现有人在听她说话，她心里充满了晚上的奇遇所带来的甜蜜爱情，口中不禁叫着她情人的名字（她以为他不在那里）。“唉，罗密欧，罗密欧！”她说，“罗密欧，你在哪里？为了我，别认你的父亲，丢掉你的姓吧！如果你不愿意，只要你发誓爱我，我就不再是卡帕莱特家的人了。”

罗密欧被茱丽叶的这番话所鼓舞，本想开口说话，可是他还想再听她多说一些话。那位女孩仍热情地自言自语着（她以为是这样），仍责怪着罗密欧不该叫罗密欧，不该是蒙特鸠家的人；她但愿他叫作别的名字，或者把那可恨的名字丢掉，那个名字并不是他本身的一部分，丢掉了就可以得到她的一切。

听到这样的情话，罗密欧再也忍耐不住了，就搭声说话，好像她刚才是直接在对他说一样。他要她称他为“爱人”或是别的她喜欢的名字，如果她不喜欢罗密欧这个名字，那他就不再叫罗密欧了。

茱丽叶听到花园里有男人说话的声音，大吃一惊。最初她不知道是谁在趁着黑夜偷听她的秘密。可是情人的耳朵是很敏锐的，罗密欧再度开口，还没说到一百个字时，她就听出那是她思念着的罗密欧了。她说，你爬果园的墙进来是很危险的，万一被我的家人发现，必定会送掉性



命，因为你是蒙特鸠家的人。

“唉，”罗密欧说：“你的眼睛比他们的二十把剑还要厉害。女孩，只要你温柔地望我一眼，我就毅然反抗他们的仇恨。我宁可丧命在他们的仇恨下，也不愿延长这可恨的生命而得不到你的爱。”

“你是怎么到这里来的？”茱丽叶说，“是谁指引你的？”

“是爱情指引我来的。”罗密欧回答说，“我不会驾舟，可是，哪怕你远在天外的海边，我也会冒着风险去寻找你这个宝物。”

茱丽叶想到自己对罗密欧的爱无意中被他知道，脸上就羞得泛起一阵红晕，可是夜色昏暗，罗密欧并没有看见。她想收回刚才说的那些话，可是，已经来不及了。她很愿依照大家闺秀们的习惯谨守礼节，跟情人保持距离，先狠狠地拒绝求婚者。其实心里很爱对方，表面上却必须装作羞怯，冷淡或者毫不在乎，这样情人才会觉得她们不是轻易就能得到的。因为，越是追求不到的东西，它的身价就越高。可是，在目前的情况下，她已经不能用推却、

伪装或是面对求婚时经常使用的手段了。因为，她做梦也没有料到罗密欧会出现在她身旁，他已经听到她亲口吐露出她对他的爱了。在这种处境下，茱丽叶只好坦白承认她刚才听到的都是真心话，并且称呼他为俊秀的蒙特鸠（爱情可以把一个刺耳的姓变得甜蜜）。她要求他不要因为她那么轻易答应，就以为她轻佻或是不端庄，只怪今夜相遇得太不巧了（如果这是个错误），没料到会这样暴露了她的心思。她还说，以妇女必须遵守的礼法来衡量，她的举止也许不够矜持端庄，可是，比起那些虚伪的端庄和矫揉造作的腼腆，她要真实多了。

罗密欧对上天发誓，说他绝对不认为她有一丝一毫不端庄，但茱丽叶马上拦住他，求他不要发誓，因为，尽管她很喜欢罗密欧，可是，她不想当天晚上就交换誓言，那样未免太仓促，太轻率，也太突兀了。

但是，罗密欧还是急着要在当天晚上就跟她定情。茱丽叶说，在他还没要求她发盟誓以前，她就已经发过誓了——因



为，罗密欧已经偷听到她倾吐的话了。不过，茱丽叶还是决定要把誓言收回来，好重新享受对他许下盟誓的快乐：因为，她的感情就像海一样无边无际，她的爱就像海那样深。

两个人正在情话绵绵的时候，茱丽叶被她的奶妈叫走了。天快亮了，跟她一道睡的奶妈觉得她该睡了。可是，一会儿茱丽叶又急忙跑回来，对罗密欧说：如果他真心爱她，想要娶她，那么，明天她就派一个人去见他，约好结婚的时间，她要把自己的命运交给他，嫁给他，跟他到天涯海角。

他们正商量着这件事的时候，奶妈不断地喊着茱丽叶。她进去又出来，又进去，又出来，因为，她舍不得让罗密欧离去，就像一个年轻的姑娘舍不得放走她的鸟儿一样，她让它从手上跳出去一会儿，又用丝线把它拉回来。罗密欧也舍不得离开她，因为，在情人的耳朵里，最甜蜜的音乐就是他们在深夜里互相倾吐的话语了。可是，他们终究还是分手了，彼此祝福着能有一个安宁，香甜的夜晚。

他们分手的时候，天已经亮了。罗密欧不想睡觉，一心只想着他的情人和那幸福的会面。他没有回家，却绕到附近的修道院找劳伦斯神父。这位好神父已经起床在做祷告，看到年轻的罗密欧这么早就出来，猜想他一定是为了爱情而烦恼得无法入睡。罗密欧整夜没睡确实是因为爱